

Giorgia Garavini

141 Burley Wood Crescent
Leeds
LS4 2QJ
UK

0044 (0)7772714741
info@giorgiagaravini.com
www.giorgiagaravini.com
www.proz.com/translator/96586
<http://www.linkedin.com/in/giorgiagaravini>
Nazionalità: Italiana

Occupazione: traduttrice MITI dall'inglese e francese verso l'italiano

Lingue madre: italiano

Combinazioni linguistiche: dall'inglese e dal francese verso l'italiano

Settori di specializzazione in traduzione: commerciale, marketing, legale per il settore pubblico e manuali/guide per l'uso/istruzioni

Tipi di testi tradotti: comunicazione aziendale, materiale di marketing per nuovi prodotti e servizi, formazione e relazioni con i dipendenti, policy aziendali, sondaggi, siti Web, campagne sui social, ppc, blog, comunicati stampa e newsletter (soprattutto nel settore alimentare e automobilistico), manuali e guide per l'uso di prodotti (per passeggini, sistemi fotovoltaici, elettrodomestici, apparecchiature elettroniche e apparecchi acustici). Ho inoltre esperienza nel settore pubblico in particolare per testi riguardanti l'immigrazione e cause civili o penali. Infine, seguendo alcune delle mie passioni, ho tradotto diversi testi in ambito sportivo, alimentare, turistico e artistico.

ESPERIENZA LAVORATIVA

02/2013 - oggi

Traduttrice freelance EN/FR>IT

Traduzione e revisione di testi nei settori sopra citati nel rispetto delle scadenze e linee guida del cliente. Compilazione di glossari e allineamento di testi. Utilizzo di SDL Studio 2017. Consulenza linguistica e controlli qualità.

01/2010 - 02/2013

Thebigword – Leeds, Regno Unito

Traduttrice dall'inglese e dal francese verso l'italiano: traduzioni, revisioni, controlli qualità, aggiornamenti di memorie traduttive, progetti di allineamento e consulenza linguistica con l'uso dell'intero pacchetto SDL Trados 2007. Aree di lavoro: commerciale, marketing, IT e legale per il settore pubblico.

06/2006 - 12/2009

Global Listings – Londra, Regno Unito

Assistente editoriale: assistenza nel processo traduttivo, revisione di palinsesti e descrizioni dei programmi televisivi per ESPN Italia, traduzione dei comunicati stampa dell'azienda, comunicazione e mediazione con la piattaforma televisiva Sky Italia, gestione di eventuali problemi riguardanti la lingua italiana sui palinsesti di canali quali Discovery EMEA ed E! Entertainment.

02/2005 - 05/2006

Idiomas, s.n.c. – Bagnacavallo (RA)

Traduttrice nelle mie lingue di competenza: traduzione e revisione di documenti tecnici per clienti quali Saeco International Group, Trevi, Nolan e Iemca Gruppo IGMI. Compilazione di glossari e banche dati terminologiche. Allineamento di testi. Estrazione della terminologia con l'utilizzo di Multiterm Extract.

ISTRUZIONE:

2016

MITI

Superamento dell'esame diventando membro qualificato di ITI

2009

IELTS

International House London. Voto: 7,5/9

2004

Laurea in traduzione

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì. Votazione finale: 107/110. Tesi di laurea su "Analisi del genere e traduzione di critica e didascalie d'arte".

1999

Perito aziendale corrispondente in lingue estere

Istituto "A. Oriani", Faenza (RA). Votazione: 95/100

1998

First Certificate in English

University of Cambridge

RICONOSCIMENTI:

2006 Vincitrice della borsa di studio "Leonardo da Vinci", finanziata dall'Unione Europea.

COMPETENZE INFORMATICHE:

PC, Mac, Microsoft Office, Internet, SDL Studio 2017, SDL Passolo 2015, Multiterm, Multiterm Extract e Convert, SDLX, QA Distiller, Wordfast, Dreamweaver.

ASSOCIAZIONI E CERTIFICAZIONI:

Socia di ITI (Institute of Translation & Interpreting, <http://www.iti.org.uk/>)

Socia di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, <http://www.aiti.org/>)

Socia di YTI (Yorkshire Translators & Interpreters, <http://www.yti.org.uk/>)

Socia del network italiano di ITI (<http://www.italiannetwork.co.uk/>)

Socia del network Media, Art & Tourism di ITI (<https://www.iti.org.uk/networks-regional-groups/iti-mat-network>)

Socia di MET - Mediterranean Editors and Translators (<https://www.metmeetings.org/>)

Membro di Proz.com: <http://www.proz.com/translator/96586>

Certificazione DBS e SC

Certificazione AdWords

Certificazione SDL Trados Studio 2011 per traduttori:

<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=60892>